



К 160-летию книги

Издания очерков путешествия И.А. Гончарова «Фрегат “Паллада”»

в собрании Ульяновского областного краеведческого музея

Особое место в творчестве И.А. Гончарова занимает книга очерков путешествия «Фрегат “Паллада”». Органично сочетая в себе красочность изложения и реалистичность содержания, высокую художественность и научность, документальность в описании многогранной картины мира, простоту и искренность, глубину и силу таланта, гуманизм автора и патриотизм, книга по праву входит в золотой фонд мировой литературы путешествий. Она неоднократно переиздавалась, была переведена на многие языки народов мира. Уникальная коллекция изданий очерков составляет особый раздел Гончаровского фонда Ульяновского областного краеведческого музея имени И.А. Гончарова.



«Фрегат “Паллада”». СПб., 1879



предписано было, например, встретить нас, он бы, конечно, не мог, но оставил добрее бы бед стараться об этом, а в случае нужды и расширить себе добро.
И полагаю так, судя по тому, что один из нагасацких губернаторов, несколько лет назад, распорядился себе браться оттого, что носил на дипломатическом судне не хотел принять присягнувшего иному губернатору поваров от японского двора. Губернатор иному губернатору поваров от японского двора.



стр. 319



И.А. ГОНЧАРОВ
ФРЕГАТ
"ПАЛЛАДА"

ОЧЕРКИ
ПУТЕШЕСТВИЯ



Иван Алексеевич Гончаров
(1812—1891)
С. Ленинград 1947 г.

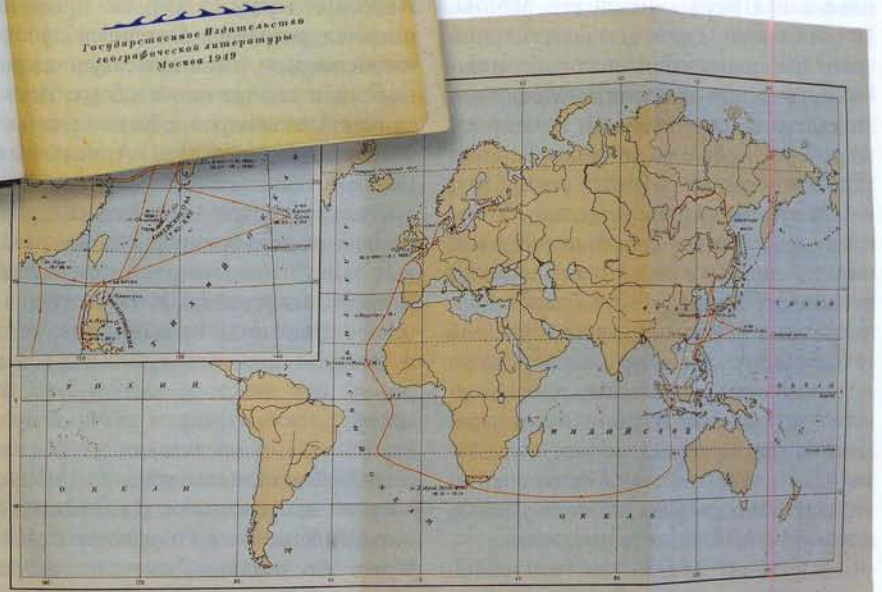
Государственное Издательство
географической литературы
Москва 1949

Отправляясь в плавание «по казенной надобности», в должности секретаря главы русской дипломатической миссии к берегам Японии, Гончаров предполагал написать книгу. Отвечая на вопросы недоумевающих друзей и знакомых о том, как он решился пойти на паруснике вокруг света, в качестве одного из «оправданий» Гончаров называл: «...написал бы книгу, которая во всяком случае была бы занимательна, если б я даже просто, без всяких претензий литературных, записывал только то, что увижу».

Во время плавания Гончаров подробно записывал увиденное и посылал сначала в качестве писем друзьям в Петербург, позже эти письма послужили литературной и фактической основой для соответствующих очерков. С 1853 года началась работа над очерками в рабочем «журнале», или «памятной книжке», «дневнике» — «толстой тетради» путевых заметок, которую Гончаров привез из путешествия.

Вернувшись в Петербург в феврале 1855 года, уже с апреля в журналах и сборниках Гончаров публикует очерки путешествия. Сначала отдельно и без соблюдения хронологии, а по мере готовности очерка для печати. В мае 1858 года вышло первое издание книги «Фрегат "Паллада"». Очерки путешествия в двух томах.

При жизни Гончарова книга переиздавалась пять раз: трижды отдельным изданием (1862, 1879 и 1886),



Карта плавания фрегата "Паллада"



«Фрегат “Паллада”
на эстонском языке.
Таллин, 1958

«Фрегат “Паллада”
на грузинском языке.
Тбилиси, 1972

«Фрегат “Паллада”».
Литературные памятники.
Ленинград, 1986

а также в составе собраний сочинений писателя 1884-го и 1886 годов. В последующие дореволюционные годы книга выдержала еще пять посмертных изданий, отдельное (1895), и в собраниях сочинений (1896, 1899, 1912 и 1916). В фондах Ульяновского краеведческого музея, за исключением отдельного издания 1895 года, представлены все дореволюционные публикации книги.

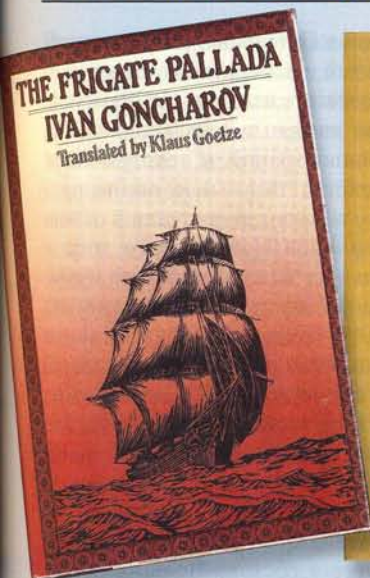
Значительная часть книг коллекции поступила в музей в 70–80-е годы XX века, когда было принято решение о создании Музея Гончарова в Ульяновске и в первые годы его работы. Источники и способы поступлений – это целенаправленная закупка в букинистических магазинах Москвы и Ленинграда, передача книг по запросу из резервно-обменного фонда библиотек, в том числе союзных республик, и пожертвования частных лиц. В последующие годы собрание изданий пополнялось уже во многом благодаря авторитету музея, который стал признанным в мире центром по изучению и популяризации жизни и творчества великого земляка. Многие из последних поступивших изданий были переданы в дар друзьям музея, исследователями творчества Гончарова из разных городов России и зарубежья, поклонниками таланта писателя.

Ценным предметом коллекции является экземпляр «Русские в Японии в конце 1853 и в начале 1854 годов». Это отдельное издание японских глав очерков Гончарова, вышедшее в

Санкт-Петербурге, в типографии Императорской Академии Наук в 1855 году, то есть это одно из тех первых изданий. Это одно из тех первых изданий очерков, которые публиковались до того, как были собраны в одну книгу. Однако ценность экземпляра заключается прежде всего в том, что это издание мемориальное. На титульном листе книги сохранился выцветший автограф Гончарова: «Петру Авксентьевичу и Анне Александровне Музалевским от брата». Автограф указывает на то, что сам Гончаров послал эти очерки в подарок младшей сестре Анне и ее мужу. О том, что писатель посылал родным в Симбирск публикации очерков, свидетельствует сохранившееся его письмо к сестре Александре Александровне Кирмаловой от 20 апреля 1856 года: «С Анненковым (Павлом Васильевичем. – Прим. авт.) я послал к сестре Анне Александровне еще по две брошюры своих путевых заметок, напечатанных в феврале и марте в журналах. И ты получишь от нее обе статьи. Когда-нибудь, лежа в постели с этими книгами, услышишь, как неистово завоет буря на дворе, хотя бы такая, в какую я приехал к тебе, и представишь себе, как брат твой испытывал все это на морях, – право, испугаешься». В книге поступлений Ульяновского краеведческого музея это издание было зарегистрировано в 1976 году как переданное из библиотеки художественного музея (ранее они были единым музеем), но в документации отмечено, что книга

была пожертвована потомком семьи Гончаровых, племянницей писателя Екатериной Михайловной Кирмаловой еще в 1901 году. И в этом тоже состоит ее особая значимость среди других изданий коллекции. Сейчас книга представлена в экспозиции Музея Гончарова, в зале «Путешествие на фрегате “Паллада”».

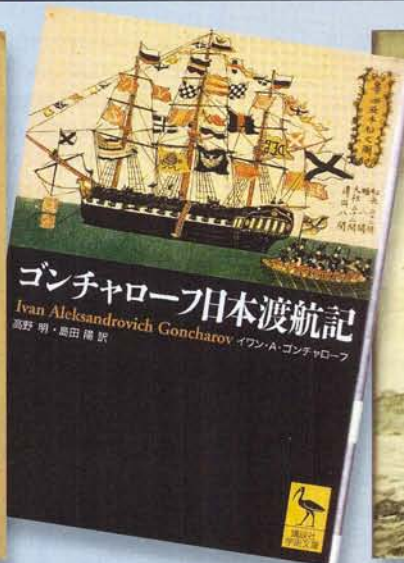
В постоянной музейной экспозиции демонстрируется первое издание книги очерков путешествия – 1858 года. Книга вышла по инициативе книгоиздателя А.И. Глазунова. Текст «Фрегата “Паллада”» предваряет предисловие «От издателя». А на титульном листе напечатано посвящение Гончарова: «Его императорскому высочеству государю, великому князю Константину Николаевичу с чувствami глубочайшего уважения и беспредельной преданности посвящает автор». Позже Гончаров писал в «Необыкновенной истории»: «...я напечатал [...] путевые записки «Фрегат “Паллада”» – и, конечно, поспешил представить первые экземпляры всей императорской фамилии, с посвящением великому князю Константину Николаевичу, которому был обязан этим плаванием» (по отношению великого князя Константина Николаевича, в скором времени возглавившего морское министерство, Гончаров был включен в состав экспедиции). Книга Гончарова была издана в двух томах. В коллекции музея представлены оба тома, поступившие в 1976–1977 годы от С.Л. Сытина, и еще два экземпляра



«Фрегат “Паллада”»
на английском языке.
Нью-Йорк, 1987



«Фрегат “Паллада”»
на французском языке.
Лозанна, 1995



«Записки о плавании
в Японию».
Токио, 2008



«Фрегат “Паллада”».
Ульяновск, 2013

тома 2-го: поступление 1977 года из Куйбышевской областной библиотеки и 1986 года от жителя Ленинграда Г.Г. Коллегаева.

После выхода книги «Фрегат “Паллада”» время от времени напоминания друзей или просьбы издателей заставляли Гончарова извлекать новые отрывки из своего «путевого журнала». Так в 1858 году появились «Два случая из морской жизни», в 1874 году – «Из воспоминаний и рассказов о морском плавании», а в 1891-м – очерк «По Восточной Сибири. В Якутске и в Иркутске». Два последних издания представлены в собрании музея.

Очерк «Из воспоминаний и рассказов о морском плавании» был опубликован в издании «Складчина» – литературном сборнике, составленном из трудов русских литераторов в пользу пострадавших от голода в Самарской губернии (СПб., 1874). Всего в сборнике представлено 48 литературов. Гончаров был не только одним из авторов, но и входил в состав редакционно-издательского комитета книги. Его очерк был написан специально для сборника в кратчайшие сроки. Замысел связан с присутствием Гончарова 6 января 1874 года на обеде, устроенном бывшими участниками экспедиции в Японию в честь двадцатилетней годовщины избавления их от гибели при крушении фрегата «Диана» в 1854 году. Об этом автор пишет: «Многое возобновилось в памяти плавателей за этим обедом [...] Японская экспедиция была тут почти вся в сборе

[...] Возьму же опять перо, перенесусь за двадцать лет назад и доскажу, между прочим, о том, что случилось с “Палладой” и как заключилось дальнейшее плавание моих спутников, после того, как я расстался с ними». В 1879 году этот очерк под новым названием «Через двадцать лет» превратился в заключительную главу книги «Фрегат “Паллада”», ее эпилог.

«По Восточной Сибири. В Якутске и в Иркутске» был опубликован в новом литературно-политическом и научном журнале «Русское обозрение» в январе 1891 года. Очерк дополняет сибирские главы «Фрегата “Паллада”» прежде всего подробными описаниями якутского и иркутского общества. Здесь, по прошествии многих лет, Гончаров напишет о встречах в Сибири с ссыльными декабристами (Волконским, Трубецким, Якушкиным, Поджою), о чем ранее писать было «неудобно», в том числе по авторцензурным соображениям.

Второе издание книги «Фрегат “Паллада”» вышло в двух томах в типографии Морского министерства в 1862 году.

В 1879 году Гончаров продал право на издание «Фрегата “Паллада”» представителю старейшего в России книгопродавческого дома И.И. Глазунову. Третье издание вышло со значительной правкой текста автором, «с переменами», как указано на титульном листе. Имеются в виду не только стилистические уточнения, но и дополнения, сокращения, заме-

ны, связанные с углублением смысла, с появлением новых содержательных моментов. Также эта публикация была дополнена «Предисловием автора к третьему изданию “Фрегата “Паллада”» и впервые – главой-эпилогом «Через двадцать лет». Специально для этого издания по просьбе Глазунова гравер И.П. Пожалостин выполнил известный портрет Гончарова с фотографией К.И. Бергамаско 1873 года. Этот портрет предвдваряет публикацию текста.

Все дальнейшие дореволюционные издания книги – отдельные и в составе сочинений – печатались в издательстве Глазунова (в общей сложности 9 изданий). Только в 1899 году вышло 12-томное собрание сочинений Гончарова как приложение к первому в России массовому иллюстрированному еженедельному журналу «Нива», издававшемуся А.Ф. Марксом. Журнал предназначался для семейного чтения и был ориентирован на широкий круг читателей. С начала 1890-х бесплатными приложениями к «Ниве» стали выходить собрания сочинений крупнейших русских и зарубежных писателей. Благодаря высокому уровню печатавшихся произведений и низкой цене на подписку журнал обрел популярность и самый высокий тираж среди журналов России конца XIX – начала XX веков. Не случайно в фондах музея хранится большое количество экземпляров этого издания. Все они в разных издательских и владельческих переплетах. Очерки

путешествия публиковалась в 5, 6 и 7 томах. Нередко два или все три тома сочинения переплетались под одной обложкой, в одну книгу.

Среди публикаций «Фрегата “Паллада”» XX–XXI веков стоит обратить внимание на издание 1949 года, подготовленное Государственным издательством географической литературы. За основу его взяли текст из последнего прижизненного собрания сочинений Гончарова (1886), то есть с последней правкой автора. Впервые в издании были расшифрованы имена и фамилии спутников Гончарова по путешествию (прежде они обозначались инициалами). Автором большой вступительной статьи и подробного комментария к тексту выступил Сергей Дмитриевич Муравейский, что интересно, не литературовед, а известный географ, гидролог, в те годы директор НИИ географии АН СССР, декан географического факультета МГУ, член президиума Географического общества СССР.

Это издание не просто открывает портрет Гончарова (в данном случае с литографии 1847 года). Здесь текст впервые сопровождается богатым иллюстративным материалом. Впервые, для оформления книги два московских художника Борис Константинович Винокуров и Валентин Дмитриевич Цельмер создали серию иллюстраций, среди которых заставки к главам очерков и отдельные иллюстрации к соответствующим страницам текста. Для нас это особенно интересно и ценно по той причине, что подлинники иллюстраций (35 ед.) хранятся в фондах музея, были переданы в дар в 1976 году. Кроме названных иллюстраций, издание дополнено разворачивающимися картами-вклейками и рисунками, в том числе оригинальными: впервые публикуемыми рисунками Александра Можайского (изобретателя первого в мире самолета, участника плавания на фрегате «Диана»), японскими рисунками с изображением русской дипломатической миссии из коллекции Центрального военно-морского музея. Неудивительно, что «географическое» издание «Фрегата “Паллада”» не раз переиздавалось – в 1950, 1951 годах. В собрании музея представлены и переиздания книги.

В 1951 году в издательстве «Ульяновская правда» также появилось издание «Фрегата “Паллада”». По сути своей оно повторяло издание Государственного издательства географи-

ческой литературы. Но, к сожалению, уже не включало ни иллюстраций, ни карт, ни даже портрета Гончарова. Отметим, что еще одно ульяновское издание книги состоялось в 2013 году, оно было приурочено к открытию Международного культурного форума, выпускалось как подарочное издание для формирования представительского пакета участника мероприятия. В оформлении его использованы музейные фондовые иллюстрации Винокурова и Цельмера, на суперобложке и отдельной вклейкой.

В 1976 году издательство «Советская Россия» выпустило книгу очерков путешествия Гончарова с послесловием исследователя русского романа XIX – начала XX веков Елены Александровны Краснощековой. В 1986 году Саратовское Приволжское книжное издательство повторило статью Краснощековой в издании серии «Волжские просторы». В 1984 году книга «Фрегат “Паллада”» вышла в Калининграде в серии «Морской роман».

В 1986 году в Ленинграде в издательстве «Наука» вышло первое академическое издание в серии «Литературные памятники», подготовленное сотрудником ИРЛИ (Пушкинский дом) РАН Тамарой Ивановной Орнатской. Текст издания печатался по последнему прижизненному собранию сочинений Гончарова, со сверкой по журнальным публикациям, всем прижизненным изданиям, с обозначением наиболее характерных различий и вариантов. В этом издании, кроме текста «Фрегата “Паллада”», опубликованы очерки Гончарова «Два случая из морской жизни» и «По Восточной Сибири. В Якутске и в Иркутске», тесно связанные с вошедшими в книгу главами; письма Гончарова из плавания и написанные позже, но также относящиеся к творческой истории очерков, связанные с текстом и зачастую дополняющие его. Примечания к тексту, составленные Т.И. Орнатской, представляют подробный историко-литературный, текстологический и постраничный реальный комментарий к тексту. Здесь же помещена статья филолога, литературоведа и переводчика Бориса Михайловича Энгельгардта «Фрегат “Паллада”». Завершают публикацию «Словарь морских терминов», «Указатель имен», «Указатель географических названий», что связано с большим количеством исторических лиц и географических названий в книге. Текст «Фрегата “Паллада”»

предваряют Гончарова, впервые опубликованный в третьем отдельном «глазуновском» издании (1879), и предисловие автора к 3 изданию книги. Среди иллюстраций к тексту – портреты, карты, титульные листы прижизненных изданий, рисунки в основном из фондов Пушкинского дома и Центрального военно-морского музея. В собрании музея представлено два экземпляра этого издания. Одно – с дарственной надписью Орнатской: «В библиотеку музея И.А. Гончарова от составителя этой книги. 20.V.86. Ленинград. Т. Орнатская».

Самое полное на сегодня научное, академическое издание «Фрегата “Паллада”» вышло в Санкт-Петербурге в составе Полного собрания сочинений и писем Гончарова в 20 томах, издаваемого Институтом русской литературы (Пушкинский дом) РАН. В 1997 году сотрудники Гончаровской группы института подготовили и издали текст книги, на основе изучения существующих источников (печатных и рукописных). А в 2000 году – целый том с приложениями и комментариями. Здесь помещены очерки Гончарова, связанные с книгой-путешествием, известные авторские предисловия, впервые опубликованы официальные документы экспедиции, которые Гончаров вел на протяжении 1853–1856 годов по своей должности секретаря адмирала Е.В. Путятина, из фондов Архива внешней политики России. Том содержит раздел «Рукописные редакции и варианты», текстологические, историко-литературные, постраничные комментарии и примечания. Завершает издание словарь морских терминов, встречающихся в книге.

Несколько слов об иностранных изданиях «Фрегата “Паллада”».

Еще при жизни автора отрывки очерков путешествия Гончарова были переведены на чешский и болгарский языки, предпринимались первые попытки перевода на японский. Переводы небольших фрагментов текста появились в 1942 году на таджикском, в 1947 – якутском, в 1953 – литовском, в 1962 – татарском языках. В Японии, Китае, Южной Африке, то есть в странах, описываемых в тексте «Фрегата “Паллада”», выбирали для перевода соответствующие главы: «Шанхай» в Китае (1980), «На мысе Доброй Надежды» в Кейптауне (1960–1961), «Манила» на Филиппинах (1974), отрывки «японских» очерков печатались с 1898 года достаточно регулярно.



Тема номера. Совершенно летние истории

Полностью японские главы книги, а также несколько близких к ним очерков были переведены в 1969 году. Сокращенные переводы книги выходили в Германии (1925), Польше (1960), Великобритании (1965). Полностью книга была переведена на чешский (1927), венгерский (1952), немецкий (1953), румынский (1956), эстонский (1958), итальянский (1970), грузинский (1972), болгарский (1977), китайский (1982) языки. В 1987 году перевод «Фрегата “Паллада”» опубликован в США. В 1995 году вышел полный французский перевод книги.

В коллекции музея представлены переводы «Фрегата “Паллада”» на грузинский (1972) и эстонский (1958) языки. Книги поступили в музей в ходе его создания и формирования коллекции, в 1976–1977 годах, соответственно, из Государственной республиканской библиотеки Тбилиси и Государственной библиотеки Эстонской ССР. Эстонский перевод интересен тем, что в его основе лежит текст нашего Государственного издательства географической литературы 1949 года, с опубликованными в нем рисунками, картами и иллюстрациями Б.К. Винокурова и В.Д. Цельмера, примечаниями и вступительной статьей С.Д. Муравейского.

В конце XX века в музей поступило издание «Фрегата “Паллада”» на французском языке, известной серии «Славянская классика» (1995). Предисловие к этой книге написал французский славист, переводчик, профессор Сорбонны, Жак Катто, участник V Международной научной конференции, посвященной 200-летию со дня рождения Гончарова. В музейном собрании два издания книги, одно из них с дарственной надписью: «От автора предисловия профессора Жака Катто в дар музею Гончарова в городе Симбирск-Ульяновск. Париж. 27.8.1996 г.».

Первый полный перевод «Фрегата “Паллада”» на английский язык вышел в Нью-Йорке в 1987 году. Переводчик – рожденный в Германии Клаус Гетце. Книга была передана в дар музею Галей Димент, доктором филологии, профессором университета штата Вашингтон (Сиэтл, США) в 2007 году, когда она посетила Ульяновск и участвовала с докладом в Международной научной гончаровской конференции. Книга в цветной суперобложке, оформленной Стивом Мэдсоном. В качестве иллюстраций здесь приводятся виды по маршруту плавания «Палла-

«Записки о плавании в Японию». Токио, 1969



ды», но авторство их нам неизвестно.

Наконец, в фондах музея хранятся издания очерков Гончарова на японском языке. К сожалению, полностью книга «Фрегат “Паллада”» в Японии до сих пор не издана. Наиболее полная публикация, включающая, конечно, японские главы и очерки «Гонконг», «Острова Бонинсима», «Шанхай», «Ликейские острова», «Через двадцать лет», издана под названием «Записки о плавании в Японию» в 1969 году в переводе Такано Акира и Симада Е. Здесь, видимо, за основу текста также взято наше издание Государственного издательства географической литературы. В качестве вступительной статьи к тексту дается перевод все той же статьи С.Д. Муравейского из названного русского издания. Эта книга в твердом переплете, в картонном футляре. Отдельным блоком в начале издания помещены листы-вклейки с портретами, картами, рисунками русских и японских авторов. Книга подарена музею японским писателем Саке Комацу, который побывал в Ульяновске в июле 1986 года вместе со съемочной группой из Японии, снимавшей фильм о Волге.

Еще одно японское издание, включающее те же главы, но без вступительной статьи Муравейского 1988 года, в мягкой обложке, в переводе другого автора – Иноуэ Мицуру. Оно поступило в музей в 1992 году от Икуо Ониси, ассистента профессора

Университета Хоккайдо (г. Саппоро, Япония), также участника юбилейных Международных гончаровских конференций.

Участник последней конференции 2017 года, лауреат Международной литературной премии им. Гончарова 2017 года, доктор филологии, профессор университета Сайтама Кадзухико Савада передал в музей издание перевода глав книги Гончарова на японский язык 2008 года. Оно включает перевод четырех очерков: «Русские в Японии в конце 1853 и в начале 1854 годов», «Русские в Японии», «Острова Бонинсима» и «Ликейские острова». Это небольшая по размеру книга в мягкой, но яркой иллюстрированной суперобложке.

В 2018 году книге очерков И.А. Гончарова «Фрегат “Паллада”» исполнилось 160 лет. История ее издания свидетельствует о том, что книга выдержала испытание временем. Обращаясь сегодня к читателям XXI века, остается напомнить слова ее автора – Гончарова, адресованные им однажды молодому поколению: «Я бы вам рекомендовал мое любимое произведение, которое мне никогда не надоедает [...] Читайте «Фрегат “Палладу”»!

Елена Клевогина,
заведующая отделом
научно-экспозиционной работы
Историко-мемориального центра-музея
И.А. Гончарова